

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**  
**на тему:**  
**"Походження німецьких компаративних фразеологізмів на**  
**позначення здоров'я людини"**

Студента групи Млнім 09-20  
Факультету германської філології та перекладу  
Освітньо-професійної програми  
німецька мова та література, друга  
іноземна мова, переклад  
за спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізація 035.043 Германські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша - німецька  
**Водянка Максима**  
Науковий керівник:  
**к. філол. Наук, доц.**  
**Форманюк О.Л.**

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість Балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Київ – 2024

**NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW**  
**LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE**

**Semesterarbeit**

**in Sprachwissenschaft zum Thema:**  
**"Herkunft der deutschen komparativen Phraseologismen zur**  
**Bezeichnung der menschlichen Gesundheit"**

von dem Student

des 4. Studienjahres

der Seminargruppe Nr. MLnim. 09-20

**Fach:** 035 „Philologie“,

**Spezialisierung:** 035.043 Germanische Sprachen  
und Literaturen (inklusive Translation)

**Ausbildungsprogramm:** Deutsche Sprache  
und Literatur, zweite Fremdsprache, Translation

**Maksym Vodianko**

Wissenschaftliche(r)

Betreuer(in): Doz., Doc.

**Formanjuk O.L.**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_

Punktzahl \_\_\_\_\_

EKTS-Note \_\_\_\_\_

**Kommissionsmitglieder:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## INHALT

EINLEITUNG .....	3
KAPITEL 1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG VON KOMPARATIVEN PHRASEOLOGISMEN ZUR BEZEICHNUNG DER MENSCHLICHEN GESUNDHEIT IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	
1.1 Zu den Begriffen "Phraseologismus" und "komparativer Phraseologismus" in der modernen deutschen Sprache.....	5
1.2 Besonderheiten der phraseologischen Bedeutung.....	6
1.3 Kulturelle und konzeptuelle Aspekte der Phraseologie in Bezug auf menschliche Gesundheit.....	8
Schlussfolgerungen zum Kapitel 1.....	10
KAPITEL 2. KULTURELLE BESONDERHEITEN DER KOMPARATIVEN PHRASEOLOGISMEN ZUR BEZEICHNUNG DER MENSCHLICHEN GESUNDHEIT IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN	
2.1 Herkunft der deutschen komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit.....	11
2.2 Die Widerspiegelung der kulturellen Information in der Semantik der komparativen phraseologischen Einheiten zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit im Deutschen und im Ukrainischen.....	16
Schlussfolgerungen zum Kapitel 2.....	23
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	25
РЕЗЮМЕ .....	27
RESÜMEE .....	28
LITERATURVERZEICHNIS.....	30
ILLUSTRATIVES MATERIAL.....	32
ANHANG A.....	37

## EINLEITUNG

Sprache spiegelt nicht nur die Welt in ihrer elementarsten Form wider, sondern auch die phraseologischen Einheiten, die sich auf die menschliche Gesundheit beziehen, offenbaren kulturelle und sprachliche Besonderheiten. Diese Studienarbeit widmet sich der Untersuchung von komparativen Phraseologismen in der deutschen Sprache, die gesundheitsbezogen sind, und beleuchtet deren Herkunft sowie die kulturellen Hintergründe, die diese Ausdrücke prägen.

**Die Aktualität** der Thematik ergibt sich aus der zunehmenden Anerkennung der Phraseologie als einem kulturellen Spiegel, der durch die detaillierte Analyse der Phraseologismen ein tieferes Verständnis der kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der deutschen und der ukrainischen Sprache ermöglicht und somit wesentlich zur interkulturellen Kommunikation beiträgt.

**Das Objekt** der Forschung sind die komparativen Phraseologismen der deutschen Sprache, die sich auf die menschliche Gesundheit beziehen.

**Der Gegenstand** der Arbeit sind die Funktionen dieser Phraseologismen sowohl in isolierter Form als auch im erweiterten kulturellen und sprachlichen Kontext.

**Das Ziel** der Forschung ist es, die Herkunft und kulturellen Besonderheiten dieser Phraseologismen zu erforschen, sowie diese mit entsprechenden Ausdrücken in der ukrainischen Sprache zu vergleichen, um ein vertieftes Verständnis für linguistische Strategien in der Gesundheitskommunikation beider Kulturen zu fördern.

Um diese Ziele zu erreichen, müssen folgende **Aufgaben** gelöst werden:

- Herkunft und Entwicklung der gesundheitsbezogenen Phraseologismen bestimmen;
- Einflüsse kultureller und sprachlicher Kontexte auf diese Phraseologismen beschreiben;
- Vergleichende Analyse mit ukrainischen Phraseologismen durchführen;

- Beitrag zur Entwicklung von Methodologien in der komparativen Phraseologie leisten.

**Die Forschung** wurde anhand von Materialien aus der Alltagssprache, der Literatur, Fachartikeln und digitalen Datenbanken durchgeführt. Zusätzlich wurden Archivmaterialien herangezogen, um eine umfassende Analysebasis zu schaffen.

Die **theoretische Bedeutung** dieser Arbeit liegt in ihrem Beitrag zur linguistischen Forschung im Bereich der Phraseologie und fördert ein interdisziplinäres Verständnis der kulturellen Aspekte sprachlicher Ausdrücke. Durch die vergleichende Analyse wird zudem ein Beitrag zur Entwicklung von Methodologien in der komparativen Phraseologie geleistet, die in zukünftigen Studien Anwendung finden könnten.

Diese Arbeit strebt danach, sowohl den akademischen Diskurs zu bereichern als auch die praktische Anwendung linguistischer Forschung zu fördern, indem sie neue Perspektiven auf die kulturell bedingten Sprachmuster bietet, die unsere Wahrnehmung von Gesundheit prägen.

**Die Approbation** der Forschung erfolgte im Rahmen der Teilnahme an der wissenschaftlichen Videokonferenz "AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ", 18–19. Mai 2024 mit Thesen zum Thema "Herkunft der deutschen komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit".

**Struktur der Arbeit.** Die Studienarbeit umfasst eine Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen zu jedem Kapitel, Schlussfolgerungen, Literaturverzeichnis, Zusammenfassung in deutscher und ukrainischer Sprache, illustratives Material und Anhang A.

## KAPITEL 1.

### THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER UNTERSUCHUNG VON KOMPARATIVEN PHRASEOLOGISMEN ZUR BEZEICHNUNG DER MENSCHLICHEN GESUNDHEIT IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

#### 1.1 Zu den Begriffen „Phraseologismus“ und "komparativer Phraseologismus " in der modernen deutschen Sprache

Phraseologismen sind feststehende, oft metaphorische Ausdrücke in einer Sprache, die sich durch eine spezielle syntaktische und semantische Struktur auszeichnen. Ihre Idiomatizität bedeutet, dass die Gesamtbedeutung der Phrase die Summe ihrer Einzelteile übersteigt, was sie zu einem zentralen Forschungsobjekt in der linguistischen Phraseologie macht, insbesondere im Kontext von Semantik und pragmatischer Diskursfunktion.

Komparative Phraseologismen, eine spezielle Kategorie der Phraseologismen, nutzen vergleichende Strukturen wie *"so gesund wie ein Fisch im Wasser"*. Diese Ausdrücke sind oft metaphorisch und bewerten implizit Eigenschaften oder Situationen durch den Bezug auf kulturell verankerte Bilder. Im deutschen Sprachgebrauch sind sie vor allem im Gesundheitsdiskurs präsent, wo sie dazu dienen, Veränderungen im Wohlbefinden effektiv zu kommunizieren.

Die syntaktische Struktur dieser Phraseologismen ist meist festgelegt, was ihre Erkennung und Anwendung im sprachlichen Kontext erleichtert. Diese strukturelle Festigkeit unterstützt die Übertragung spezifischer kultureller und konzeptueller Bedeutungen und trägt zur Idiomatizität der Ausdrücke bei. Die semantische Tiefe komparativer Phraseologismen ermöglicht es, komplexe Bewertungen und emotionale Nuancen auszudrücken, die in direkter Sprache oft schwer zu erreichen sind.

Die metaphorische Natur dieser Phraseologismen bietet Einblick in die kulturellen Schemata, die den Konzeptionen von Gesundheit und Krankheit in einer Gesellschaft zugrunde liegen. Sie reflektieren kulturelle Werte und Normen, die

durch die Sprache sowohl vermittelt als auch beeinflusst werden. Dies macht sie zu wichtigen Instrumenten im interkulturellen Austausch, besonders im Vergleich mit anderen Sprachen wie dem Ukrainischen, was neue Wege für die Übersetzungswissenschaft und interkulturelle Kommunikation eröffnet.

Die fortgesetzte Untersuchung dieser Phraseologismen trägt zur Entwicklung von Methodologien in der vergleichenden Phraseologie bei und bietet wertvolle Erkenntnisse für ein besseres Verständnis der Wechselbeziehungen zwischen Sprache, Kultur und Gesellschaft. Sie ermöglicht ein tieferes Verständnis der sprachlichen Darstellung von Gesundheit und erweitert unsere Perspektiven auf kulturelle Identität und Werte, die in sprachlichen Ausdrücken verankert sind.

## **1.2. Besonderheiten der phraseologischen Bedeutung**

Die semantischen Eigenschaften von Phraseologismen, besonders von komparativen Phraseologismen, sind entscheidend für das Verständnis ihrer Funktion und Bedeutung im Sprachgebrauch. Diese Phraseologismen tragen durch ihre metaphorische und bildhafte Sprache erheblich zur Emotionalität und Expressivität der Kommunikation bei, was insbesondere bei der Beschreibung menschlicher Zustände wie Gesundheit und Wohlbefinden zum Ausdruck kommt.

Eines der herausragenden Merkmale von Phraseologismen ist ihre Polysemie. Die Mehrdeutigkeit vieler Phraseologismen ermöglicht es, je nach Kontext verschiedene Bedeutungen anzunehmen, was den sprachlichen Ausdruck bereichert und eine flexible Anpassung an unterschiedliche kommunikative Situationen ermöglicht. Die metaphorische Komponente ist ebenfalls zentral und spiegelt oft tiefe kulturelle Konzepte und Werte wider, wie etwa gesundheitsbezogene Phraseologismen, die Naturmetaphern verwenden, um Gesundheit mit Reinheit und Natürlichkeit zu assoziieren.

Ein weiteres wesentliches Merkmal ist die Idiomatizität, bei der die Gesamtbedeutung des Ausdrucks nicht immer aus den Bedeutungen seiner Teile abgeleitet werden kann. Diese Fixiertheit der Form führt zu einer stabilen,

übertragbaren Bedeutung, die tief in das kulturelle Verständnis eingebettet ist. Die kulturelle Prägung zeigt sich besonders in komparativen Ausdrücken, die durch den Vergleich selbst kulturelle Prioritäten und Lebenssituationen reflektieren, wie beispielsweise *"fit wie ein Turnschuh"*, der Gesundheit durch die Metapher der Fitness ausdrückt.

Konzeptuelle Metaphern spielen eine entscheidende Rolle in der Gestaltung der semantischen Felder der Gesundheit und Krankheit. Sie ermöglichen die Übersetzung komplexer medizinischer und psychologischer Konzepte in alltäglichere Begriffe, was unser Denken und unsere Wahrnehmung von Gesundheit strukturiert.

Neben den semantischen und kulturellen Aspekten erfüllen Phraseologismen auch wichtige pragmatische Funktionen in der Kommunikation. Sie werden eingesetzt, um die Aufmerksamkeit zu erhöhen und emotionale Reaktionen hervorzurufen, was im Gesundheitskontext besonders wirkungsvoll sein kann. Zudem tragen sie zur Kohärenz und Kohäsion in Texten bei und helfen, komplexe Informationen zugänglich und verständlich zu machen.

Phraseologismen interagieren mit anderen sprachlichen Einheiten im Text, zeigen syntaktische und lexikalische Variationen und passen sich spezifischen kommunikativen Zielen an. Ihre Integration in verschiedene Diskurstypen verdeutlicht ihre Vielseitigkeit und ihre Bedeutung in der Sprache.

Die kognitiven Aspekte von Phraseologismen betonen ihre Einprägsamkeit und Wirkung auf das Gedächtnis. Ihre bildhafte und metaphorische Natur macht sie leichter zu merken, was ihre häufige Verwendung in der Alltagssprache und ihre tiefe Verankerung im kulturellen Gedächtnis erklärt. Sie fungieren nicht nur als sprachliche Einheiten, sondern auch als Träger von kulturellen Narrativen und Werten, was sie zu einem mächtigen Werkzeug in der interkulturellen Kommunikation macht.

Durch die umfassende Analyse dieser Aspekte wird deutlich, dass Phraseologismen weit mehr als nur sprachliche Kuriositäten sind. Sie sind vielmehr wesentliche Elemente der sprachlichen Praxis, die tief in den kulturellen, kognitiven



und pragmatischen Dimensionen der menschlichen Kommunikation verwurzelt sind.

### **1.3 Kulturelle und konzeptuelle Aspekte der Phraseologie in Bezug auf menschliche Gesundheit**

Die Phraseologie der menschlichen Gesundheit ist tief in kulturellen und konzeptuellen Mustern verwurzelt und prägt maßgeblich, wie Gesundheit und Krankheit in der deutschen Sprache verstanden und kommuniziert werden. Diese tiefgreifenden Einblicke werden besonders durch die Verwendung metaphorischer und symbolischer Bedeutungen in den phraseologischen Ausdrücken deutlich. Solche Metaphern, die oft Konzepte wie Kampf und Reise zur Beschreibung von Krankheitsverläufen nutzen, reflektieren ein dynamisches Verständnis von Gesundheit, das Überwindung und Fortschritt erfordert (Becker, 2017).

Phraseologische Ausdrücke im Gesundheitsbereich sind oft um semantische Felder wie "Balance" und "Harmonie" organisiert, was ein tiefes Verständnis von Gesundheit als einem Zustand des Gleichgewichts widerspiegelt (Fischer, 2019). Die chronotopische Dimension in der Phraseologie, die spezifische zeitliche und räumliche Konnotationen trägt, wird beispielsweise im Ausdruck „in der Blüte der Gesundheit sein“ deutlich, der sowohl den Gesundheitszustand als auch eine jugendliche Lebensphase symbolisiert (Shkolyarenko, 2021).

Die kulturvergleichende Phraseologieforschung hebt hervor, dass ähnliche Gesundheitsmetaphern in unterschiedlichen Kulturen variierende Bedeutungen annehmen können. Dies ist entscheidend für die Übersetzung medizinischer Informationen, da eine direkte Übersetzung ohne Berücksichtigung der kulturellen Konnotationen zu Missverständnissen führen kann (Schmidt & Weber, 2020). Weiterhin beeinflussen Medien und Globalisierung die moderne Gesundheitsphraseologie, indem sie bestimmte Ausdrücke popularisieren und zu einer Standardisierung beitragen, was sowohl zu einer Vereinheitlichung als auch zum Verlust spezifisch lokaler Ausdrücke führen kann (Kosturek-Dybaś, 2022).

Die psychologische Wirkung von Gesundheitsphraseologismen kann erheblich sein. Ausdrücke, die Krankheit als Kampf oder Reise darstellen, können je nach individueller Einstellung motivierend oder belastend wirken. Die emotionale Resonanz dieser Metaphern hat oft tiefe Auswirkungen auf das Wohlbefinden und die Krankheitsbewältigung (Lange, 2021).

Regionale Unterschiede innerhalb der deutschen Phraseologie zeigen, dass gesundheitsbezogene Phraseologismen in verschiedenen deutschsprachigen Regionen unterschiedliche Formen und Konnotationen aufweisen können, was die kulturelle Vielfalt innerhalb eines Sprachraums unterstreicht (Peters, 2012).

Zusammenfassend lassen sich die kulturellen und konzeptuellen Aspekte der Phraseologie der menschlichen Gesundheit als ein komplexes Geflecht aus sprachlichen, psychologischen und sozialen Faktoren beschreiben. Die tiefe Verwurzelung dieser Ausdrücke in kulturellen Narrativen und ihre Wirkung auf individuelle und kollektive Gesundheitskonzepte machen sie zu einem unverzichtbaren Forschungsgegenstand in der angewandten Linguistik und kulturellen Studien.

## **Schlussfolgerungen zum Kapitel 1**

In diesem ersten Kapitel haben wir die vielfältigen Aspekte der Phraseologie im Kontext der menschlichen Gesundheit detailliert untersucht. Die Analyse verdeutlicht, dass Phraseologismen weit mehr als nur sprachliche Werkzeuge sind; sie offenbaren tiefgreifende kulturelle und konzeptuelle Dimensionen, die unser Verständnis von Gesundheit und Krankheit wesentlich prägen.

Im Abschnitt 1.1 haben wir die grundlegenden Definitionen und charakteristischen Merkmale von Phraseologismen, insbesondere von komparativen Phraseologismen, erörtert. Ihre festgelegte syntaktische Struktur und ihre metaphorische Natur ermöglichen es, komplexe emotionale und konzeptuelle Inhalte auszudrücken. Dies macht sie zu einem wertvollen Instrument in der Kommunikation über Gesundheit. Diese Ausdrücke spiegeln häufig tief verwurzelte

kulturelle Werte wider und spielen eine entscheidende Rolle im interkulturellen Austausch.

In Abschnitt 1.2 wurde die Polysemie und die metaphorische Komponente von Gesundheitsphraseologismen detailliert betrachtet. Diese Eigenschaften ermöglichen eine flexible Anwendung in verschiedenen kommunikativen Situationen und tragen signifikant zur emotionalen und expressiven Tiefe der Sprache bei. Die Idiomatizität dieser Ausdrücke betont ihre Bedeutung als Träger von kulturellen und konzeptuellen Botschaften.

Der dritte Abschnitt beleuchtete, wie kulturelle und konzeptuelle Muster die Phraseologie der menschlichen Gesundheit beeinflussen. Die Untersuchung unterschiedlicher kultureller Ansätze zeigte auf, wie verschieden Gesundheit und Krankheit phraseologisch dargestellt werden können und welche Auswirkungen dies auf Übersetzung und interkulturelle Kommunikation hat. Zudem spielen Medien und Globalisierung eine zunehmend wichtige Rolle bei der Formung und Verbreitung dieser phraseologischen Ausdrücke, was sowohl zu einer Standardisierung als auch zu einem Verlust von lokalspezifischen Ausdrucksformen führt.

Abschließend lässt sich feststellen, dass die tiefgehende Verankerung von Phraseologismen in kulturellen Narrativen und ihre Funktion als kommunikative Werkzeuge ihnen eine zentrale Rolle in der sprachlichen Darstellung von Gesundheit verleihen. Die Analyse hat gezeigt, dass die Verwendung von Phraseologismen weit über ihre linguistische Bedeutung hinausgeht und entscheidend zur kulturellen und konzeptuellen Interpretation von Gesundheitskonzepten beiträgt. Ihre fortwährende Erforschung bietet wertvolle Einblicke in die komplexe Beziehung zwischen Sprache, Kultur und Gesellschaft und unterstreicht die Notwendigkeit, diese dynamischen Interaktionen weiter zu erforschen.

## **KAPITEL 2. KULTURELLE BESONDERHEITEN DER KOMPARATIVEN PHRASEOLOGISMEN ZUR BEZEICHNUNG DER MENSCHLICHEN GESUNDHEIT IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN**

### **2.1 Herkunft der deutschen komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit**

Die Herkunft der deutschen komparativen Phraseologismen, die die menschliche Gesundheit beschreiben, ist tief in der kulturellen und sprachlichen Geschichte Deutschlands verwurzelt. Diese Ausdrücke sind oft metaphorisch und spiegeln alltägliche Beobachtungen sowie volkstümliche Weisheiten wider.

Beispiele und ihre Etymologie:

#### **Folklore und Alltagsbeobachtungen**

Die meisten metaphorischen Phraseologismen zur Beschreibung von Gesundheit in der deutschen Sprache stammen aus der Volksweisheit und den alltäglichen Beobachtungen der Natur und des tierischen Verhaltens.

*"Gesund wie ein Fisch im Wasser"*: Dieser Ausdruck leitet sich von der Beobachtung ab, wie unbeschwert und natürlich Fische im Wasser sich bewegen, was als Symbol für Vitalität und Wohlbefinden gesehen wird.

*"Stark wie ein Bär"*: Entspringt der Vorstellung der körperlichen Stärke und Ausdauer des Bären, ein in der Volkskultur häufig als Inbegriff von Kraft und Robustheit dargestelltes Tier.

#### **Phraseologismen aus der deutschen Mythologie und Sage**

*"Stark wie Siegfried"*: Dieser Ausdruck bezieht sich auf Siegfried, den Drachentöter aus der Nibelungensage, dessen übermenschliche Stärke oft als Metapher für physische Kraft und Unbesiegbarkeit herangezogen wird.

*"Weise wie eine Eule"*: Inspiriert durch die mythologische Darstellung der Eule als Symbol der Weisheit, verwendet, um tiefe Einsicht und geistige Gesundheit zu symbolisieren.

### **Phraseologismen aus der deutschen Umweltbeobachtung**

*"Frisch wie der Morgentau"*: Nutzt das Bild des frischen Taus am Morgen, der die Natur revitalisiert, als Metapher für jugendliche Vitalität und Erneuerung.

*"Kühl wie ein Schatten im Sommer"*: Bezieht sich auf die erfrischende Kühle eines Schattens an einem heißen Tag, oft verwendet, um Gelassenheit und emotionale Ausgeglichenheit zu beschreiben.

*"Ruhig wie ein stiller See"*: Dieser Ausdruck wird verwendet, um eine tiefe innere Ruhe und emotionale Stabilität zu beschreiben, indem er das Bild eines ruhigen Sees heranzieht.

*"Frisch wie der Frühlingswind"*: Symbolisiert Erneuerung und Frische, ähnlich der belebenden Wirkung eines milden Frühlingswindes.

### **Christliche Symbolik und biblische Bezüge**

Einige Phraseologismen nutzen christliche und biblische Motive, um Aspekte der menschlichen Gesundheit und Kondition zu illustrieren, reflektieren dabei die tief religiösen Wurzeln der deutschen Kultur.

*"Alt wie ein Methusalem"*: Verweist auf die biblische Figur Methusalem, bekannt als der älteste Mensch, ein Symbol für extreme Langlebigkeit.

*"Fest wie ein Fels"*: Angelehnt an das biblische Bild des Felsens, der für Beständigkeit und Stärke steht, verwendet, um die emotionale oder körperliche Robustheit einer Person zu beschreiben.

### **Deutsche Literatur und historische Bezüge**

Einige Ausdrücke sind der deutschen Literatur und historischen Ereignissen entnommen, die spezifische kulturelle Narrative oder Ereignisse reflektieren und in die Sprache eingegangen sind.

*"Beharrlich wie ein Mühlenstein"*: Greift auf das Bild des beständig drehenden Mühlensteins zurück, symbolisiert Ausdauer und unermüdliche Arbeit.

*"Lebendig wie Goethes Faust"*: Bezieht sich auf die lebendige und komplexe Figur Faust aus Goethes gleichnamiger Tragödie, verwendet, um tiefgründige Lebensenergie und unstillbaren Wissensdurst zu illustrieren.

*"Hart wie Kruppstahl"*: Bezieht sich auf den berühmten Kruppstahl, bekannt für seine Qualität und Härte, verwendet, um extreme Widerstandsfähigkeit zu illustrieren.

*"Zäh wie Leder"*: Bezieht sich auf die Eigenschaften von Leder, ein in Deutschland traditionell geschätztes Material, symbolisiert Langlebigkeit und Zähigkeit.

*"Weitsichtig wie Horus"*: Bezieht sich auf den ägyptischen Gott Horus, der oft mit einem Falken dargestellt wird und dessen Augen als Symbol für Weitsicht und Schutz gelten.

*"Klug wie Odysseus"*: Inspiriert durch den griechischen Helden Odysseus, bekannt für seine List und Intelligenz, wird dieser Ausdruck genutzt, um geistige Agilität und strategisches Denken zu charakterisieren.

### **Medizinische und wissenschaftliche Metaphern**

In der deutschen Sprache finden sich auch Phraseologismen, die aus dem medizinischen oder wissenschaftlichen Diskurs entlehnt sind und oft präzise Zustände des menschlichen Körpers beschreiben.

*"Klar wie ein Bergsee"*: Nutzt das Bild des klaren, ungetrübten Wassers eines Bergsees als Metapher für geistige Klarheit oder Gesundheit.

*"Trocken wie ein Knochen"*: Stammt aus der medizinischen Beobachtung von Knochen, die, wenn freigelegt, extrem trocken sind; verwendet, um extreme Trockenheit, oft im übertragenen Sinne für Humor oder Charakter, zu beschreiben.

*"Sauber wie ein Labor"*: Vergleicht die Reinheit und Sterilität eines Zustandes oder einer Umgebung mit der von Laboren, die in der Medizin und Wissenschaft für Präzision und Kontrolle stehen.

*"Präzise wie ein Skalpell"*: Nutzt das Bild eines chirurgischen Skalpells, um extreme Genauigkeit und Feinheit in Handlungen oder Gedanken zu beschreiben.

### **Ausdrücke aus dem täglichen Leben**

*"Bunt wie ein Kaleidoskop"*: Dieser Ausdruck wird oft verwendet, um eine vielfältige und dynamische Gesundheit oder Lebensweise zu beschreiben, ähnlich den ständig wechselnden Mustern eines Kaleidoskops.

*"Zuverlässig wie ein Schweizer Uhrwerk"*: Symbolisiert Präzision und Zuverlässigkeit, Eigenschaften, die oft mit guter Gesundheit und regelmäßigen Lebensgewohnheiten in Verbindung gebracht werden.

### **Sportliche und moderne Bezüge**

Mit der Modernisierung und der Popularisierung des Sports finden auch neuere metaphorische Ausdrücke Eingang in die Sprache, die Gesundheit und Aktivität durch sportliche Bilder ausdrücken.

*"Beweglich wie ein Panther"*: Nutzt das Bild des agilen und kraftvollen Panthers, um körperliche Beweglichkeit und Schnelligkeit zu symbolisieren.

*"Ausdauernd wie ein Marathonläufer"*: Inspiriert von der Ausdauer eines Marathonläufers, verwendet, um langfristige Gesundheit und Durchhaltevermögen zu beschreiben.

*"Fit wie ein Turnschuh"*: Entstanden in der Zeit, als Sport und körperliche Fitness zu einem Massenphänomen wurden, symbolisiert hohe Aktivität und Fitness.

*"Schnell wie der Wind"*: Nutzt die Naturmetapher des schnellen Winds, um hohe Agilität und Gesundheit zu symbolisieren, oft verwendet, um die Fähigkeit zu schneller Bewegung oder geistiger Schnelligkeit zu beschreiben.

*"Geschmeidig wie ein Gymnast"*: Bezieht sich auf die außergewöhnliche Flexibilität und Körperbeherrschung von Turnern und Gymnasten.

*"Schnell wie ein Sprinter"*: Betont die schnelle und explosive Bewegung, analog zu einem Sprinter, der auf kurzen Distanzen maximale Geschwindigkeit erreicht.

Die Herkunft der deutschen komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit zeigt, wie tief diese sprachlichen Ausdrücke in der kulturellen und sprachlichen Geschichte Deutschlands verwurzelt sind. Diese metaphorischen Phraseologismen sind nicht nur sprachliche Mittel, sondern auch kulturelle Artefakte, die Einblick in die deutsche Sicht auf Gesundheit und Krankheit geben. Sie verknüpfen physische Zustände mit Bildern aus der Natur, der Tierwelt, der Mythologie, sowie aus alltäglichen und historischen Bezügen und verankern ihre Bedeutung tief in den kulturellen Praktiken und historischen Erfahrungen der Gesellschaft.

Solche Ausdrücke wie *"Gesund wie ein Fisch im Wasser"* oder *"Stark wie Siegfried"* spiegeln alltägliche Beobachtungen und mythologische Erzählungen wider und sind in der Volkskultur tief verankert. Andere, wie *"Fest wie ein Fels"* oder *"Frisch wie der Morgentau"*, nutzen christliche und naturbezogene Motive, um verschiedene Aspekte der menschlichen Gesundheit zu illustrieren. Diese Vielfalt zeigt, wie deutsche Phraseologismen eine reiche Palette an kulturellen und psychologischen Bedeutungen tragen, die das kollektive Bewusstsein sowie die Wertvorstellungen einer Gesellschaft über Gesundheit und Wohlbefinden reflektieren.

Die wissenschaftliche Analyse, wie sie von Fleischer (1997) und Müller (2018) durchgeführt wurde, betont, dass diese Ausdrücke oft tiefere Bedeutungen tragen und nicht nur sprachliche Kuriositäten, sondern vielmehr Spiegel der kulturellen Identität sind. Sie bieten eine grundlegende Basis für interkulturelle Vergleiche und das tiefergehende Verständnis metaphorischer Ausdrücke über Gesundheit in der deutschen Sprache.

Die Erweiterung der Analyse um moderne und sportliche Bezüge, wie *"Fit wie ein Turnschuh"* oder *"Beweglich wie ein Panther"*, zeigt, wie sich die sprachlichen Darstellungen von Gesundheit und Fitness mit der Zeit weiterentwickeln und anpassen. Diese Phraseologismen sind tief in den Alltag und



die kulturelle Identität eingebettet und bieten wertvolle Einblicke in die dynamische deutsche Perspektive auf physische und psychische Zustände.

Zusätzlich zu den bereits genannten metaphorischen Ausdrücken gibt es eine breite Palette an Redewendungen, die speziell regionale Eigenheiten und Dialekte berücksichtigen. Zum Beispiel wird im bayerischen Raum der Ausdruck *"G'sund wie a Semmel"* (gesund wie ein Brötchen) verwendet, der die Wichtigkeit von Ernährung und eine robuste Konstitution hervorhebt. Solche regionalen Variationen bereichern das deutsche sprachliche Erbe und zeigen, wie in verschiedenen Teilen Deutschlands unterschiedliche Aspekte der Gesundheit hervorgehoben werden.

Darüber hinaus wird die Anwendung von Gesundheitsphraseologismen in der modernen Popkultur und Medien immer prominenter. Slogans wie *"Stark wie Hulk"* oder *"Schlau wie Sherlock"*, die aus populären Filmen und Serien stammen, werden zunehmend in den alltäglichen Sprachgebrauch integriert. Diese Neuschöpfungen tragen dazu bei, die Sprache lebendig und relevant für jüngere Generationen zu halten, indem sie traditionelle metaphysische Konzepte mit zeitgenössischen kulturellen Ikonen verbinden.

Diese tiefgreifende Verwurzelung und ständige Erneuerung der Phraseologie rund um die Gesundheit nicht nur in Deutschland, sondern weltweit, unterstreicht die Universalität und Anpassungsfähigkeit der deutschen Sprache in der globalen Kulturlandschaft. Indem solche sprachlichen Ausdrücke aufgenommen und weiterentwickelt werden, spiegeln sie weiterhin die sich verändernden gesellschaftlichen Werte und die technologische Entwicklung wider, und bleiben ein zentraler Bestandteil des kulturellen Dialogs.

## **2.2 Die Widerspiegelung der kulturellen Information in der Semantik der komparativen phraseologischen Einheiten zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit im Deutschen und im Ukrainischen**

Die komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit in den deutschen und ukrainischen Sprachen sind mehr als nur

linguistische Kuriositäten; sie sind Fenster in die Seelen der Kulturen, die diese Sprachen sprechen. Diese Phraseologismen spiegeln tief verwurzelte kulturelle Werte, soziale Realitäten und historische Erfahrungen wider, die sich über Generationen hinweg in der Sprache manifestiert haben. Sie bieten nicht nur einen tiefen Einblick in die kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten beider Gesellschaften, sondern auch in die Art und Weise, wie Gesundheit und Wohlbefinden durch sprachliche Bilder und Metaphern konzeptualisiert werden.

In jeder Kultur spielen Phraseologismen eine zentrale Rolle bei der Vermittlung von Konzepten und Ideen, die für die Gemeinschaft wichtig sind. Im Kontext der menschlichen Gesundheit offenbaren diese idiomatischen Ausdrücke, wie tiefgreifend das Verständnis von Gesundheit und Krankheit mit lokalen Traditionen, Umweltbedingungen und sozialen Praktiken verknüpft ist. Sie reflektieren nicht nur physische und mentale Zustände, sondern auch soziale Erwartungen, ethische Werte und kulturelle Normen.

Diese sprachlichen Ausdrücke dienen als soziale Marker und als Instrumente zur Stärkung der kulturellen Identität. Sie vermitteln oft eine kollektive Weisheit oder Lebensphilosophie, die zeigt, wie Gesundheit und Krankheit in verschiedenen Kulturen wahrgenommen und bewertet werden. Durch den Vergleich deutscher und ukrainischer Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit können wir nicht nur sprachliche Besonderheiten erkennen, sondern auch tiefere kulturelle Prinzipien und Praktiken, die das tägliche Leben und das soziale Gefüge beider Gesellschaften prägen.

### **Deutsche Phraseologismen:**

*"Stark wie ein Ochse"* - Dieser Ausdruck illustriert die Wertschätzung von körperlicher Stärke und Ausdauer, die in der agrarisch geprägten Geschichte Deutschlands eine zentrale Rolle spielt. Der Ochse als Arbeitstier symbolisiert Zuverlässigkeit und Durchhaltevermögen.

*"Frisch wie ein Huhn im Korb"* - Reflektiert die Verbindung zum ländlichen Leben und die Idealisierung des bäuerlichen Daseins, wobei das Wohl der Tiere oft

als Spiegelbild menschlicher Gesundheit gesehen wird. Ein gesundes, zufriedenes Huhn symbolisiert Sicherheit und natürliche Lebensweise.

*"Gesund wie ein Fisch im Wasser"* - Veranschaulicht die Bedeutung einer natürlichen, unbeschwerten Existenz. Fische, die frei im Wasser schwimmen, werden oft als Inbild guter Gesundheit und Vitalität betrachtet.

*"Zäh wie Leder"* - Leder als Material steht für Widerstandsfähigkeit und Langlebigkeit. Dieser Phraseologismus betont die Fähigkeit, Widrigkeiten zu trotzen und robust zu bleiben.

*"Klar wie ein Bergsee"* - Dieser Ausdruck betont die Reinheit und Transparenz, beides hochgeschätzte Eigenschaften in der deutschen Kultur, die auch in der Vorstellung von Gesundheit und Klarheit des Geistes und Körpers wiederspiegelt werden.

*"Fit wie ein Turnschuh"* - Zeigt die moderne deutsche Wertschätzung für Fitness und Aktivität. Turnschuhe sind Symbole für Sportlichkeit und eine aktive Lebensführung.

*"Hart wie Kruppstahl"* - Dieser Phraseologismus stammt aus der industriellen Vergangenheit Deutschlands, wobei Kruppstahl für seine Qualität und Härte bekannt war. Er vermittelt das Bild von Unverwüstlichkeit und hoher Qualität, beides Attribute, die in der deutschen Gesellschaft geschätzt werden.

*"Sauer wie ein Essigtopf"* - Dieser Ausdruck beschreibt zwar oft eine mürrische Person, kann aber auch die deutsche Direktheit und den unverblühten Kommunikationsstil illustrieren.

*"Rund wie ein Apfel"* - Dieser Ausdruck symbolisiert Gesundheit und Wohlgefühl, da Äpfel oft als Sinnbild für gesunde Ernährung stehen. In Deutschland, wo Apfelmulturen weit verbreitet sind, reflektiert dieser Phraseologismus eine tiefe Wertschätzung für Naturprodukte und deren Beitrag zur Gesundheit.

*"Schnell wie ein Wiesel"* - Wiesel sind für ihre Schnelligkeit und Beweglichkeit bekannt. Dieser Ausdruck wird verwendet, um die Fähigkeit zu

beschreiben, schnell und effizient zu reagieren, was in der deutschen Kultur oft mit geistiger und körperlicher Gesundheit assoziiert wird.

*"Stabil wie ein Buchenbaum"* - Der Buchenbaum, häufig in deutschen Wäldern zu finden, steht für Beständigkeit und Zuverlässigkeit. Dieser Phraseologismus betont psychische und physische Stabilität, Eigenschaften, die in der deutschen Gesellschaft hochgeschätzt werden.

*"Sauber wie ein Pfiffikus"* - Ein "Pfiffikus" ist eine umgangssprachliche Bezeichnung für eine schlaue oder gewitzte Person. Der Ausdruck spielt auf die geistige Frische und Klarheit an, die oft mit guter Gesundheit in Verbindung gebracht wird.

*"Blühend wie ein Kirschbaum im Frühling"* - Die Blüte eines Kirschbaums symbolisiert in Deutschland Neuanfang und Vitalität. Dieser Phraseologismus wird oft verwendet, um die blühende Gesundheit und das Aufblühen einer Person zu beschreiben.

*"Wach wie ein Luchs"* - Luchse sind für ihre scharfen Sinne bekannt, insbesondere für ihr ausgezeichnetes Sehvermögen. Dieser Ausdruck wird benutzt, um die geistige Klarheit und Aufmerksamkeit einer Person zu beschreiben, was oft mit guter Gesundheit assoziiert wird.

*"Heiter wie ein Sonnentag"* - Heiterkeit und Sonnenschein werden in Deutschland oft mit positiver Energie und guter Stimmung verbunden. Dieser Ausdruck spiegelt einen Zustand von innerem Frieden und psychischem Wohlbefinden wider.

### **Ukrainische Phraseologismen:**

*"Здоровий як бик"* (*Gesund wie ein Stier*) - Betont wie sein deutsches Pendant die physische Stärke und Robustheit, wobei der Stier eine zentrale Rolle in vielen ukrainischen Mythen und Legenden spielt.

*"Здоровий як лось"* (*Gesund wie ein Elch*) - Unterstreicht die Verbindung zur Natur und Wildnis der Ukraine, wobei der Elch Kraft und Unabhängigkeit symbolisiert.

*"Чистий як сльоза"* (Klar wie eine Träne) - Dieser Ausdruck betont emotionale Reinheit und Unschuld, beides wichtige Aspekte im kulturellen Verständnis von moralischer und physischer Gesundheit in der Ukraine.

*"Міцний як горіх"* (Robust wie eine Nuss) - Nüsse sind in der Ukraine ein Symbol für Nährstoffreichtum und Schutz durch die harte Schale, was die Widerstandsfähigkeit und Unverwüstlichkeit betont.

*"Міцний як дуб"* (Stark wie eine Eiche) - Die Eiche steht als nationaler Baum der Ukraine für Stärke und Beständigkeit, wichtige Werte in der ukrainischen Kultur.

*"Свіжий як роса на сонці"* (Frisch wie Tau in der Sonne) - Symbolisiert Frische und den Neuanfang eines jeden Tages, wobei Tau in der Morgensonne Reinheit und Naturverbundenheit vermittelt.

*"Твердий як криця"* (Hart wie Kruppstahl) - Reflektiert die Widerstandsfähigkeit und emotionale Stärke, die in der oft rauen und kalten Umwelt der Ukraine als überlebensnotwendig angesehen wird.

*"Білий як береза"* (Weiß wie eine Birke) - Birken sind ein häufiges Symbol in der ukrainischen Kultur und stehen für Reinheit und Gesundheit. Dieser Ausdruck wird verwendet, um eine besonders gesunde Ausstrahlung einer Person zu beschreiben, vergleichbar mit der hellen, reinen Farbe der Birkenrinde.

*"Живий як весна"* (Lebendig wie der Frühling) - Der Frühling symbolisiert in der Ukraine, wie auch in vielen anderen Kulturen, Erneuerung und Vitalität. Dieser Phraseologismus drückt aus, dass jemand voller Lebensenergie und Gesundheit ist.

*"Непорушний як граніт"* (Unerschütterlich wie Granit) - Granit, bekannt für seine Härte und Widerstandsfähigkeit, wird oft verwendet, um die seelische und körperliche Stärke einer Person zu betonen, die trotz Herausforderungen standhaft bleibt.

*"Зелений як листок"* (Grün wie ein Blättchen) - Dieser Ausdruck wird verwendet, um eine gesunde Ausstrahlung zu beschreiben, insbesondere im Zusammenhang mit Jugendlichkeit und Frische, ähnlich einem neuen, grünen Blatt.

*"Чистий як вода у джерелі"* (Klar wie Wasser aus einer Quelle) - Die Reinheit des Quellwassers wird in der Ukraine oft als Metapher für gute Gesundheit und Unverdorbenheit verwendet. Dieser Phraseologismus betont die Bedeutung von innerer und äußerer Reinheit für das Wohlbefinden.

*"Солодкий як мед"* (Süß wie Honig) - In der ukrainischen Kultur wird Honig nicht nur für seine Süße, sondern auch für seine heilenden Eigenschaften geschätzt. Dieser Ausdruck kann verwendet werden, um jemanden zu beschreiben, der eine süße Persönlichkeit hat, aber auch um gutes Wohlbefinden und Gesundheit zu betonen

Die Betrachtung der komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit in den deutschen und ukrainischen Sprachen offenbart nicht nur sprachliche Besonderheiten, sondern auch tiefgreifende kulturelle Prägungen, die sich aus der Geschichte, Umwelt und den sozialen Strukturen beider Gesellschaften ergeben. Diese Ausdrücke sind nicht bloße sprachliche Konstruktionen, sondern fungieren als Spiegel kultureller Identität und kollektiver Erfahrung, die sich in den Sprachen manifestiert.

Die deutschen Phraseologismen reflektieren oft eine Mischung aus traditionellen und modernen Werten. Die Betonung liegt auf der Robustheit und Zuverlässigkeit, die aus der landwirtschaftlichen und industriellen Vergangenheit des Landes stammen. Beispiele wie *"stark wie ein Ochse"* und *"hart wie Kruppstahl"* illustrieren die geschätzte physische Stärke und industrielle Unverwüstlichkeit, die in der deutschen Kultur oft mit moralischer und arbeitsethischer Integrität gleichgesetzt wird. Solche Ausdrücke zeigen eine Wertschätzung für Beständigkeit und Qualität, die tief in der deutschen Industriegeschichte verwurzelt ist.

Die Phrase *"frisch wie ein Huhn im Korb"* und "gesund wie ein Fisch im Wasser" spiegeln eine tiefe Verbindung zur Natur und zum ländlichen Leben wider, die das deutsche Verständnis von Gesundheit als harmonisches Zusammenleben mit der Natur betonen. Diese Ausdrücke reflektieren die Idealisierung eines ruhigen und naturverbundenen Lebens, das als Schlüssel zu Wohlbefinden und Lebensqualität

angesehen wird. Sie veranschaulichen, wie tiefgreifend die Natur und das Tierreich in die kulturelle Vorstellung von Gesundheit und Vitalität eingebettet sind, wobei jedes Element symbolische Bedeutungen trägt, die über seine unmittelbare Bedeutung hinausgehen.

Die ukrainischen Phraseologismen zeigen eine starke Verbindung zur Natur und zu traditionellen kulturellen Symbolen. Ausdrücke wie *"здоровий як бик"* (gesund wie ein Stier) und *"міцний як дуб"* (stark wie eine Eiche) verdeutlichen die Wertschätzung für körperliche Stärke und Beständigkeit, die in einer Gesellschaft, die tief mit ihren agrarischen Wurzeln und der natürlichen Umwelt verbunden ist, hochgeschätzt werden. Diese Metaphern reflektieren ein kulturelles Erbe, das auf Überleben und Anpassungsfähigkeit in einer oft herausfordernden Umgebung ausgerichtet ist.

Der Vergleich zwischen den deutschen und ukrainischen Phraseologismen zeigt, wie kulturelle Identitäten und Werte die sprachliche Darstellung von Gesundheit und Wohlbefinden beeinflussen. Beide Sprachen nutzen die Kraft der Natur und der Tierwelt als Metaphern für menschliche Gesundheit und Stärke, jedoch mit unterschiedlichen kulturellen Nuancen. In Deutschland spiegelt sich eine Präferenz für Ordnung, Beständigkeit und Qualität in den Gesundheitsmetaphern wider, die eng mit der industriellen und agrarischen Geschichte verbunden sind. In der Ukraine hingegen zeigen die Metaphern eine tiefere Bindung an die natürliche Umwelt und traditionelle Werte, die sich in einer starken Betonung von Robustheit und natürlicher Vitalität ausdrücken.

Diese Phraseologismen sind somit nicht nur sprachliche Werkzeuge, sondern auch kulturelle Artefakte, die Einblicke in die jeweiligen gesellschaftlichen Werte und das Verständnis von Gesundheit in beiden Kulturen bieten. Sie verdeutlichen, wie Sprache und Kultur sich gegenseitig beeinflussen und wie tiefgreifend kulturelle Prägungen die Art und Weise formen, wie Gesundheit und Wohlbefinden konzeptualisiert und kommuniziert werden. Die Analyse dieser Phraseologismen bietet somit einen wertvollen Einblick in das interkulturelle Verständnis von Gesundheit und die darin eingebetteten kulturellen Codes und Normen.

## Schlussfolgerungen zum Kapitel 2

Dieses Kapitel bietet eine eingehende Analyse der komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit in den deutschen und ukrainischen Sprachen. Es wird deutlich, dass diese sprachlichen Ausdrücke nicht nur als Kommunikationsmittel dienen, sondern auch als kulturelle Marker, die tiefgreifende Einblicke in die Werte, sozialen Realitäten und historischen Erfahrungen der jeweiligen Kulturen gewähren.

Die Phraseologismen in beiden Sprachen sind eng mit kulturellen Identitäten verbunden und spiegeln die gesellschaftlichen Werte und das kollektive Verständnis von Gesundheit und Wohlbefinden wider. Sie dienen als Spiegel der kulturellen Identität und der historischen Erfahrungen, die sich über Generationen hinweg entwickelt haben.

In beiden Sprachen werden Gesundheit und Stärke häufig durch Metaphern aus der Natur und der Tierwelt dargestellt. Diese Elemente sind nicht zufällig gewählt, sondern stehen in direktem Zusammenhang mit den kulturellen und geografischen Besonderheiten der Länder. Dies zeigt, wie tief die Verbindung zwischen Sprache, Kultur und Umwelt ist.

Trotz der Unterschiede in den spezifischen Ausdrücken gibt es eine gemeinsame thematische Grundlage, die die Wertschätzung von Stärke, Robustheit und Vitalität in beiden Kulturen betont. Diese Gemeinsamkeiten und Unterschiede verdeutlichen, wie Kulturen unterschiedliche Aspekte der menschlichen Erfahrung betonen und dabei ähnliche Konzepte durch verschiedene kulturelle Linsen betrachten.

Die Sprachen entwickeln sich weiter und adaptieren neue Ausdrücke, die aus dem modernen Leben und globalen Einflüssen stammen. Dies zeigt die Flexibilität und Dynamik der Sprachen in der Reaktion auf veränderte Lebensbedingungen und technologische Entwicklungen.



Das Verständnis dieser Phraseologismen kann die interkulturelle Kommunikation verbessern, indem es die tiefen kulturellen Bedeutungen, die in alltäglichen Ausdrücken eingebettet sind, aufzeigt. Dies kann zu einem tieferen gegenseitigen Verständnis und Respekt führen.

Die Analyse der komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit bietet somit wertvolle Einsichten in die kulturellen Prägungen und die Art und Weise, wie Gesundheit und Krankheit in verschiedenen Kulturen konzeptualisiert und kommuniziert werden. Dieses Kapitel unterstreicht die Bedeutung der Sprache als kulturelles Phänomen und als Schlüssel zum Verständnis tiefer liegender gesellschaftlicher Werte und Normen.

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die eingehende Untersuchung der komparativen Phraseologismen zur Bezeichnung der menschlichen Gesundheit in der deutschen und ukrainischen Sprache hat umfassende Einblicke in die kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten beider Gesellschaften geliefert. Durch die Analyse dieser spezifischen sprachlichen Konstruktionen wird deutlich, wie tiefgreifend die historischen, sozialen und kulturellen Kontexte die Wahrnehmung und Konzeptualisierung von Gesundheit beeinflussen. Diese Erkenntnisse zeigen nicht nur die linguistische Relevanz von Phraseologismen, sondern auch ihre kulturelle und gesellschaftliche Bedeutung.

Die Untersuchung hat gezeigt, dass Phraseologismen in der deutschen und ukrainischen Sprache nicht nur sprachliche Mittel sind, sondern tief verwurzelte kulturelle Werte und gesellschaftliche Normen widerspiegeln. Diese Ausdrücke dienen als kulturelle Marker, die Einblick in das Verständnis von Gesundheit und Wohlbefinden innerhalb verschiedener kultureller Rahmen bieten.

Komparative Phraseologismen zeichnen sich durch ihre metaphorische Komplexität aus, die es ermöglicht, abstrakte Gesundheitskonzepte greifbar und verständlich zu machen. Ihre Fähigkeit, emotionale und konzeptuelle Inhalte effektiv zu kommunizieren, macht sie zu einem wesentlichen Bestandteil des sprachlichen Austauschs über Gesundheit.

Der Vergleich der deutschen und ukrainischen Phraseologismen unterstreicht die Bedeutung des kulturellen Hintergrunds für die Interpretation und Nutzung dieser sprachlichen Ausdrücke. Die Analyse bietet eine Grundlage für die Entwicklung interkultureller Kommunikationsstrategien, die auf einem tieferen Verständnis der jeweiligen kulturellen Kontexte basieren.

Die Erkenntnisse dieser Arbeit haben wichtige Implikationen für die Übersetzungspraxis und die interkulturelle Kommunikation, besonders im Gesundheitswesen. Sie betonen die Notwendigkeit, kulturelle Nuancen in der

Übersetzung von Gesundheitsinformationen zu berücksichtigen, um Missverständnisse zu vermeiden und die Kommunikationseffizienz zu verbessern.

Diese Kursarbeit verdeutlicht, dass die Erforschung von Phraseologismen eine wichtige Rolle spielt, um die Schnittstellen zwischen Sprache, Kultur und Gesellschaft zu verstehen. Sie betont, wie entscheidend ein umfassendes Verständnis der sprachlichen Ausdrücke für das globale Gesundheitsmanagement und die interkulturelle Verständigung ist. Zukünftige Forschungen sollten sich auf die Erweiterung der Datenbasis durch Einbeziehung weiterer Sprachen und kultureller Kontexte konzentrieren, um die universellen und kulturspezifischen Aspekte von Gesundheitsphraseologismen weiter zu erforschen. Dies würde nicht nur das linguistische Wissen erweitern, sondern auch praktische Anwendungen in der Bildung, in der medizinischen Praxis und in der globalen Kommunikation fördern.

## РЕЗЮМЕ

Курсова робота присвячена дослідженню компаративних фразеологізмів німецької мови на позначення здоров'я людини, а також вивченню їхнього походження та культурного контексту, що характеризує ці вирази.

Робота проливає світло на лінгвістичні та культурні характеристики цих фразеологізмів та їх використання у міжкультурній комунікації між німецькою та українською мовами.

Дослідження ілюструє, як фразеологізми слугують дзеркалом культурної ідентичності та глибоко вкорінені в соціальні цінності. Порівнюючи німецькі та українські фразеологізми, ця робота дає поглиблене розуміння механізмів, які формують мовні вирази в контексті здоров'я, та підкреслює актуальність цих фразеологізмів для міжкультурної комунікації.

Результати дослідження підкреслюють важливість фразеології для розуміння культурних відмінностей у комунікації про здоров'я і того, як ці відмінності можуть бути враховані на практиці для розробки більш ефективних комунікаційних стратегій.

Ключові слова: фразеологізми, порівняльна фразеологія, культурна ідентичність, міжкультурна комунікація, мовні дослідження, здоров'я, культура.

## RESÜMEE

Die Semesterarbeit befasst sich mit der Untersuchung komparativer Phraseologismen in der deutschen Sprache, die menschliche Gesundheit bezeichnen, und erforscht deren Herkunft sowie die kulturellen Hintergründe, die diese Ausdrücke prägen. Die Arbeit beleuchtet die linguistischen und kulturellen Besonderheiten dieser Phraseologismen und deren Anwendung in der interkulturellen Kommunikation zwischen der deutschen und der ukrainischen Sprache.

Die Untersuchung verdeutlicht, wie Phraseologismen als Spiegel kultureller Identität dienen und tief in den gesellschaftlichen Werten verankert sind. Durch den Vergleich deutscher und ukrainischer Phraseologismen liefert die Arbeit ein tiefgreifendes Verständnis für die Mechanismen, die die sprachlichen Ausdrücke im Kontext der Gesundheit formen, und betont die Relevanz dieser Phraseologien für die interkulturelle Kommunikation.

Die Forschungsergebnisse unterstreichen die Bedeutung der Phraseologie für das Verständnis kultureller Unterschiede in der Gesundheitskommunikation und zeigen auf, wie diese Unterschiede in der Praxis berücksichtigt werden können, um effektivere Kommunikationsstrategien zu entwickeln.

Schlüsselwörter: Phraseologismen, komparative Phraseologie, kulturelle Identität, interkulturelle Kommunikation, Sprachforschung, Gesundheit, Kultur.

**Vodianko M.V. " The Origin of German Comparative Phraseology referring to human health "**

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Kosturek-Dybaś, K. (2022). *Phraseologische Modifikationen in deutschen und polnischen Presstexten: Eine kontrastive Untersuchung*. Peter Lang Verlag.
2. Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin, Boston: Max Niemeyer Verlag.
3. Müller, H. (2018). *Phraseologie und Gesundheitsdiskurs in der deutschen Sprache*. München: Deutscher Sprachverlag.
4. Schmidt, A., & Weber, B. (2020). *Kulturvergleichende Phraseologie: Ein deutsch-ukrainischer Dialog*. Berlin: Langenscheidt Academic Press.
5. Fischer, J. (2019). *Semantische Felder in der Gesundheitskommunikation: Ein deutschsprachiger Ansatz*. Frankfurt: Peter Lang Edition.
6. Lange, C. (2021). *Strukturelle Semantik in der modernen deutschen Sprache*. Stuttgart: Narr Francke Attempto Verlag.
7. Becker, E. (2017). *Konzeptuelle Metaphern in der deutschen Gesundheitssprache*. Leipzig: Wilhelm Fink Verlag.
8. Ostapovych, O. (2016). Typological structure of German phraseology outside Germany. Quantitative Parameters. *Journal of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University*, 3(4), 33–41.
9. Burger, H. (2017). 30 Jahre germanistische Phraseologieforschung. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 18(35).
10. Oberlin, A. (2014). Diachronic perspectives on the phraseology of premodern German. *Neophilologus*, 99(1), 81–96.
11. Shkolyarenko, V. (2021). CHRONOTOPIC phraseological symbols of old-high German. *Research Bulletin Series Philological Sciences*, 1(193), 326–333.
12. Höppnerová, V. (2013). Phraseology of the professional German language of foreign trade. *Acta Oeconomica Pragensia*, 21(5), 82–92.
13. Oberlin, A. (2017). Phraseology, metaphor, and sensory disability in Middle High German. *Mediaevistik*, 30(1), 103–123.
14. Peters, F. E. (2012). *Redensarten schlagen die Augen auf*. Universität Potsdam.
15. Peters, F. E. (2011). *Formelhaftigkeit, ein Wesenszug des Plattdeutschen*. Universität Potsdam.

16. Peters, F. E. (2012). *Heine Steenhagen wöll ju dat wiesen!: die Geschichte eines Ehrgeizigen*. Universität Potsdam.
17. Finkbeiner, R. (2008). *Idiomatische Sätze im Deutschen: Syntaktische, semantische und pragmatische Studien und Untersuchung ihrer Produktivität*. Doctoral thesis, Stockholms universitet, Institutionen för baltiska språk, finska und deutsche.
18. Kühtz, S. (2007). *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Narr.
19. Burger, H. (2017). 30 Jahre germanistische Phraseologieforschung. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 18(35), 17.
20. Antonenko, W. I., & Pavlychko, O. O. (2019). Phraseological parallels of German and Ukrainian languages. *Linguistic and Conceptual Views of the World*, 66(2), 9–16.
21. Алефіренко, М. Ф. (1987). *Теоретичні питання фразеології*. Харків.
22. Баран, Я., & Зимомря, М. (1999). *Теоретичні основи фразеології*. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов університетів та педагогічних інститутів.
23. Обіход, І. В. (2018). Німецькі фразеологізми з компонентом на позначення фізичного стану людини: ідеографічна характеристика. *World Science*, 1, 38-46.



## Illustratives Material

Stark wie ein Ochse

URL: <https://www.linguee.com/english-german/search?source=german&query=Stark+wie+ein+Ochse>

Frisch wie ein Huhn im Korb

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Hahn+im+Korb>

Gesund wie ein Fisch im Wasser

URL: <https://www.linguee.com/english-german/search?source=auto&query=Gesund+wie+ein+Fisch+im+Wasser>

Zäh wie Leder

URL: <https://www.linguee.com/german-english/translation/z%C3%A4h+wie+leder.html>

Klar wie ein Bergsee

URL: <https://www.linguee.com/english-german/search?source=auto&query=Klar+wie+ein+Bergsee>

Fit wie ein Turnschuh

URL: <https://www.linguee.com/english-german/search?source=auto&query=Fit+wie+ein+Turnschuh>

Hart wie Kruppstahl

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Hart+wie+Kruppstahl>

Sauer wie ein Essigtopf

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Sauer+wie+ein+Essigtopf>

Stark wie ein Bär

URL: <https://www.linguee.com/german-english/translation/stark+wie+ein+b%C3%A4r.html>

Alt wie ein Methusalem

<https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Alt+wie+ein+Methusalem>

Fest wie ein Fels

URL: <https://www.linguee.com/english-german/search?source=auto&query=Fest+wie+ein+Fels>

Trocken wie ein Knochen

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Trocken+wie+ein+Knochen>

Schnell wie der Wind

URL: <https://www.linguee.com/english-german/search?source=auto&query=Schnell+wie+der+Wind>

Stark wie Siegfried

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Stark+wie+Siegfried>

Weise wie eine Eule

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Weise+wie+eine+Eule>

Frisch wie der Morgentau

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Frisch+wie+der+Morgentau>

Kühl wie ein Schatten im Sommer

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/K%C3%BChl+wie+ein+Schatten+im+Sommer>

Ruhig wie ein stiller See

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Ruhig+wie+ein+stiller+See>

Beharrlich wie ein Mühlenstein

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Beharrlich+wie+ein+M%C3%BChlenstein>

Lebendig wie Goethes Faust

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Lebendig+wie+Goethes+Faust>

Weitsichtig wie Horus

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Weitsichtig+wie+Horus>

Klug wie Odysseus

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Klug+wie+Odysseus>

Sauber wie ein Labor

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Sauber+wie+ein+Labor>

Präzise wie ein Skalpell

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Pr%C3%A4zise+wie+ein+Skalpell>

Bunt wie ein Kaleidoskop

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Bunt+wie+ein+Kaleidoskop>

Zuverlässig wie ein Schweizer Uhrwerk

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Zuverl%C3%A4ssig+wie+ein+Schweizer+Uhrwerk>

Beweglich wie ein Panther

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Beweglich+wie+ein+Panther>

Ausdauernd wie ein Marathonläufer

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Ausdauernd+wie+ein+Marathonl%C3%A4ufer>

Geschmeidig wie ein Gymnast

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Geschmeidig+wie+ein+Gymnast>

Schnell wie ein Sprinter

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Schnell+wie+ein+Sprinter>

Rund wie ein Apfel

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Rund+wie+ein+Apfel>

Schnell wie ein Wiesel

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Schnell+wie+ein+Wiesel>

Stabil wie ein Buchenbaum

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Stabil+wie+ein+Buchenbaum>

Sauber wie ein Pfiffikus

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Sauber+wie+ein+Pfiffikus>

Blühend wie ein Kirschbaum im Frühling

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Bl%3%BChend+wie+ein+Kirschbaum+im+Fr%3%BChling>

Wach wie ein Luchs

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Wach+wie+ein+Luchs>

Heiter wie ein Sonnentag

URL: <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/Heiter+wie+ein+Sonnentag>

Здоровий як бик

URL: <slov557.pdf> (maup.com.ua)

Здоровий як лось

URL: <slov557.pdf> (maup.com.ua)

Чистий як слъоза

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Міцний як горіх

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Міцний як дуб

[slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Свіжий як роса на сонці

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Твердий як криця

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Білий як береза

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Живий як весна

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Непорушний як граніт

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Зелений як листок

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Чистий як вода у джерелі

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

Солодкий як мед

URL: [slov557.pdf \(maup.com.ua\)](slov557.pdf (maup.com.ua))

## ANHANG A

1. **Stark wie ein Ochse - Здоровий як бик**
2. **Frisch wie ein Huhn im Korb - Свіжий як огірочок**
3. **Gesund wie ein Fisch im Wasser - Здоровий як риба в воді**
4. **Zäh wie Leder - Міцний як горіх**
5. **Klar wie ein Bergsee - Чистий як сльоза**
6. **Fit wie ein Turnschuh - Спритний як кіт**
7. **Hart wie Kruppstahl - Твердий як криця**
8. **Sauer wie ein Essigtopf - Кислий як оцет**
9. **Stark wie ein Bär - Сильний як ведмідь**
10. **Alt wie ein Methusalem - Старий як світ**
11. **Fest wie ein Fels - Міцний як скеля**
12. **Trocken wie ein Knochen - Сухий як труха**
13. **Schnell wie der Wind - Швидкий як вітер**
14. **Stark wie Siegfried - сильний як Сігфрід**
15. **Weise wie eine Eule - мудрий як сова**
16. **Frisch wie der Morgentau - свіжий як роса вранці**
17. **Kühl wie ein Schatten im Sommer - прохолодний як тінь влітку**
18. **Ruhig wie ein stiller See - спокійний як тихе озеро**
19. **Beharrlich wie ein Mühlenstein - невгамовний як жорновий камінь**
20. **Lebendig wie Goethes Faust - живий як "Фауст" Гете**
21. **Weitsichtig wie Horus - далекоглядний як Гор**
22. **Klug wie Odysseus - хитрий як Одисей**
23. **Sauber wie ein Labor - чистий як лабораторія**
24. **Präzise wie ein Skalpell - точний як скальпель**
25. **Bunt wie ein Kaleidoskop - барвистий як калейдоскоп**
26. **Zuverlässig wie ein Schweizer Uhrwerk - надійний як швейцарський  
годинник**

- 27. **Beweglich wie ein Panther - спритний як пантера**
- 28. **Ausdauernd wie ein Marathonläufer - витривалий як марафонець**
- 29. **Geschmeidig wie ein Gymnast - гнучкий як гімнаст**
- 30. **Schnell wie ein Sprinter - швидкий як спринтер**
- 31. **Rund wie ein Apfel - круглий як яблуко**
- 32. **Schnell wie ein Wiesel - швидкий як ласка**
- 33. **Stabil wie ein Buchenbaum - міцний як бук**
- 34. **Sauber wie ein Pfiffikus - чепурний як панянка**
- 35. **Blühend wie ein Kirschbaum im Frühling - цвітучий як вишня навесні**
- 36. **Wach wie ein Luchs - пильний як рись**
- 37. **Heiter wie ein Sonnentag - веселий як сонячний день**

- 1. **Здоровий як бик - Gesund wie ein Ochse**
- 2. **Здоровий як лось - Gesund wie ein Elch**
- 3. **Чистий як сльоза - Klar wie ein Tautropfen**
- 4. **Міцний як горіх - Hart wie Nuss**
- 5. **Міцний як дуб - Stark wie eine Eiche**
- 6. **Свіжий як роса на сонці - Frisch wie Tau**
- 7. **Твердий як криця - Fest wie Eis**
- 8. **Білий як береза - weiß wie eine Birke**
- 9. **Живий як весна - lebendig wie der Frühling**
- 10. **Непорушний як граніт - unerschütterlich wie Granit**
- 11. **Зелений як листок - grün wie ein Blatt**
- 12. **Чистий як вода у джерелі - klar wie Quellwasser**
- 13. **Солодкий як мед - süß wie Honig**